

咱來學
臺灣
台語

讀語句
上簡單

教育部



讀語句上簡單



教育部

內容介紹

- 「咱來學臺灣台語」是教育部為學習臺灣台語的人士所設計的學習資源。
- 本冊《讀語句上簡單》(本土語文系列0302-01)收錄420句例句，讓學習者從例句中體會臺灣台語實際運用的情況。例句
- 包含漢字、臺羅以及對應華語。
- 語句包含音檔連結，點擊藍字即可播放。
- 為協助學習者理解例句使用時機，本冊將例句分為十六大類目。分別為：
一、人際；二、交通；三、食物；四、動作；五、倚家；
六、天文地理；七、日常用品；八、生活娛樂；
九、行業生產；十、品行樣貌；十一、思想行為；
十二、時間空間；十三、動物植物；十四、教育文化；
十五、經濟用度；十六、醫療健康。

類目

一 人際

	這曷著講？	漢字
01	Tse àh-tiòh kóng?	臺羅
	華 這還用說？	對應華語
	代誌好勢矣未？	
02	Tāi-tsi hó-sè--ah--buē?	
	華 事情順利了嗎？	
	伊的腹腸誠狹。	
03	I ê pak-tîg tsiānn èh.	
	華 他的度量很狹小。	

- 依據文化部113年6月20日函及行政院111年8月22日「國家語言發展報告」核定函示，本手冊配合修正對外使用國家語言名稱，惟手冊內容引用部分教育廣播電臺節目及電子報等，皆屬已完成且不再更新項目，且為尊重原作，故引用部分沿用原語言名稱。

	伊閣咧起無空矣。
08	I koh teh khí-bô-khang--ah. 華 他又在找碴了。
	伊是阮桃仔內的。
09	I sī guán thiâu-á-lâi--ê. 華 他是我們同宗的。
	一句話盤來盤去。
10	Tsīt kù uē puānn lâi puānn khì. 華 一句話傳來傳去。
	伊共人焦囡仔。
11	I kā lāng tshuā gín-á. 華 他幫別人照顧小孩。
	燒燒面煨人冷尻川。
12	Sio-sio bīn ù lāng líng kha-tshng. 華 熱臉貼人冷屁股。
	我已經輸甲貼底矣。
13	Guá í-king su kah tah-té--ah. 華 我已經輸到底了。
	遐的數就準拄好矣。
14	Hia-ê siàu tō tsún-tú-hó--ah. 華 那些帳就算扯平了。

一 人際

01	這曷著講？ Tse àh-tiòh kóng? 華 這還用說？
02	代誌好勢矣未？ Tài-tsì hó-sè--ah--buē? 華 事情順利了嗎？
03	伊的腹腸誠狹。 I ê pak-tîng tsiânn èh. 華 他的度量很狹小。
04	送嫁較嬌新娘。 Sàng-kè khah suí sin-niû. 華 伴娘比新娘美。比喻喧賓奪主。
05	這站仔真落衰。 Tsit-tsām-á tsin lòh-sue. 華 這陣子真倒楣。
06	恁老母拄咧念你。 Lín lāu-bú tú teh liām--lí. 華 你媽媽正想到你而提起你。
07	這聲代誌歹紡矣。 Tsit-siann tãi-tsì pháinn pháng--ah. 華 這下子事情難處理了。

【目錄】 *小提醒：點擊藍字即可播放音檔。

一、人際	3
二、交通	16
三、食物	17
四、動作	21
五、倚家	27
六、天文地理	30
七、日常用品	32
八、生活娛樂	37
九、行業生產	40
十、品行樣貌	45
十一、思想行為	50
十二、時間空間	58
十三、動物植物	60
十四、教育文化	62
十五、經濟用度	65
十六、醫療健康	69

15	這擺我存死欲佢伊拚。 Tsit pái guá tshûn-sí beh kah i piànn. 華 這回我豁出去跟他拚了。
16	做序大愛有序大的款。 Tsò sī-tuā ài ū sī-tuā ê khuán. 華 做長輩要有長輩的樣子。
17	等物儗到，等人快老。 Tán mih oh kàu, tán lâng khuài lāu. 華 等東西很難等到，等人容易變老。
18	個兩個人已經講和矣。 In n̄ng ê lâng í-king kóng-hô--ah. 華 他們兩個人已經講和了。
19	細漢囡仔攏較驚生份。 Sè-hàn gín-á lóng khah kiann-senn-hūn. 華 小孩子都比較怕生。
20	毋通講袂贏人就欲反桌。 M̄-thang kóng bē iānn--lâng tō beh píng-toh. 華 不可以說不贏人家就要翻桌子。
21	代誌哪會行到這款地步？ Tāi-tsì ná ē kiānn kàu tsit khuán tē-pōo? 華 事情怎麼會變成這種情況？

	想袂到個兩個會冤家變親家。
36	Siūnn bē kàu in n̄ng ê ē uan-ke piàn tshin-ke. 華 想不到他們兩個人會冤家變親家。
	你講甲哩哩囉囉，我聽攏無！
37	Lí kóng kah li-li-lo-lo, guá thiann lóng bô! 華 你講得不清不楚，我都聽不懂！
	共伊講一句，按呢就袂直矣。
38	Kā i kóng--tsit-kù, án-ne tō bē-tit--ah. 華 說他一句，就這樣沒完沒了了。
	這件代誌你去共個小掌一下。
39	Tsit kiānn tāi-tsì lí khì kā in sió so--tsit-ē. 華 這件事情你去安撫他們一下。
	你毋通掛意，我會趕緊轉來。
40	Lí m̄-thang kuà-ì, guá ē kuánn-kín tng--lâi. 華 你不要掛念，我會趕快回來。
	這層代誌咱頂過已經講過矣！
41	Tsit tsân tāi-tsì lán tng-kuè í-king kóng--kuè--ah! 華 這件事情我們上次已經說過了！
	管待伊喔！叫伊家己想辦法。
42	Kuán-thāi--i--ooh! Kiò i ka-kī siūnn pān-huat. 華 管他的！叫他自己想辦法。

	阮兩個人相出路，無拄著。
29	Guán n̄g ê lāng sio-tshut-lōo, bô tú--tiòh. 華 我們兩個錯身而過，沒有遇到。
	伊想欲挽回個愛人仔的心。
30	I siūnn-beh bán-huê in ài-jîn-á ê sim. 華 他想挽回他情人的心。
	伊佇內底，你共伊喊一下。
31	I tī lāi-té, lí kā i hiàm--tsit-ē. 華 他在裡面，你喊他一聲。
	真歹勢，無張持共你挨著。
32	Tsin pháinn-sè, bô-tiunn-tī kā lí e--tiòh. 華 真抱歉，不小心撞到你。
	你這句廢話，有講若無講。
33	Lí tsit kù huì-uē, ū kóng ná bô kóng. 華 你這句廢話，講了等於沒講。
	少年的，你著聽老歲仔苦勸。
34	Siàu-liân--ê, lí tiòh thiann lāu-huè-á khóo-khng. 華 年輕人，你得聽聽老人家的忠告。
	個兩個平常時仔上愛答喙鼓。
35	In n̄g ê pîng-siōng-sî-á siōng ài tap-tshuì-kóo. 華 他們兩個人平常最喜歡鬥嘴。

	這擺的機會是拄遑拄遑。
22	Tsit pái ê ki-huē sī tú-tshiāng-tú-tshiāng 華 這次的機會是碰巧。
	食物仔到喙口才交落去。
23	Tsiáh-mih-á kàu tshuì-kháu tsiah ka-lauh--khì. 華 東西到嘴邊了才掉下去。意同「煮熟的鴨子飛了。」
	槓頭欲對佗位落手才好？
24	Sit-thâu beh tuì tó-uī lòh-tshiú tsiah hó? 華 工作要從哪裡著手才好？
	伊猶未講煞，毋通僭話。
25	I iáu-buē kóng-suah, m̄-thang tsiàm-uē. 華 他還沒有說完，不要搶話。
	你按呢做有淡薄仔袂和。
26	Lí án-ne tsò ū tām-pòh-á bē-hô. 華 你這麼做有點划不來。
	伊是我拄過上歹剃頭的人。
27	I sī guá tú--kuè siōng pháinn-thì-thâu ê lâng. 華 他是我遇過最難應付的人。
	感情的代誌是袂當勉強的。
28	Kám-tsîng ê tāi-tsi sī bē-tàng bián-kióng--ê. 華 感情的事是勉強不來的。

43	自由的生活是人人攏想欲過的。 Tsū-iû ê sing-uah sī lāng-lāng lóng siūnn-beh kuè--ê. 華 自由的生活是人人都想要過的。
44	個搬厝了後，阮就較無去行踏。 In puann-tshù liáu-āu, guán tō khah bô khi kiānn-tàh. 華 他們搬家之後，我們就比較少去拜訪。
45	做人愛知影伸勾，才袂傷食虧。 Tsò-lāng ài tsai-iánn tshun-kiu, tsiah bē siunn tsiáh-khui. 華 做人要知進退，才不會太吃虧。
46	到時便看，才來決定欲按怎做。 Kàu-sî piān-khuànn, tsiah lâi kuat-tīng beh án-tsuánn tsò. 華 到時看情形，再來決定要怎麼做。
47	大兄將伊滿腹的苦情講予我聽。 Tuā-hiann tsiong i muá-pak ê khóo-tsîng kóng hōo guá thiann. 華 大哥把他滿腹的委屈講給我聽。
48	伊按呢共你鬪洗，你敢袂艱苦？ I án-ne kā lí khau-sé, lí kám bē kan-khóo? 華 他這樣挖苦你，你不難過嗎？
49	你是真正毋知，抑是假影毋知？ Lí sī tsin-tsiànn m̄ tsai, iah-sī ké-iánn m̄ tsai? 華 你是真不知道，還是假不知道？

	阿英仔誠歹命，自細漢爸母就過身矣。
64	A-ing--á tsiânn pháinn-miā, tsū sè-hàn pē-bú tō kuè-sin--ah. 華 阿英很苦命，從小父母就過世了。
	免你家婆，阮兜的代誌我家己會處理。
65	Bián lí ke-pô, guán tau ê tāi-tsi guá ka-kī ē tshú-lí. 華 不用你多事，我家的事情我自己會處理。
	我佢人講話，你莫佇邊仔咧插喙插舌。
66	Guá kah lāng kóng-uē, lí mài tī pinn--á teh tshap-tshuì-tshap-tsih. 華 我和別人說話，你別在一旁插嘴。
	個兩姊妹仔無依無倚，按呢毋是辦法。
67	In n̄ng tsí-muē-á bô-i-bô-uá, án-ne m̄ sī pān-huat. 華 他們兩姊妹無依無靠，這樣不是辦法。
	這件代誌的原因俗結果，攞無人知影。
68	Tsit kiānn tāi-tsi ê guān-in kah kiāt-kó, lóng bô lāng tsai-iánn. 華 這件事的前因後果，都沒人知道。
	少年人若有相意愛就好，咱莫插傷濟。
69	Siàu-liân-lāng nā ū sio ì-ài tō hó, lán mài tshap siunn tsē. 華 年輕人彼此喜歡就好，我們不要管太多。
	伊欲過身的時陣，交代我愛好好仔照顧你。
70	I beh kuè-sin ê sî-tsūn, kau-tài guá ài hó-hó-á tsiàu-kò--lí. 華 他臨終的時候，交代我要好好照顧你。

57	講來講去，總講一句，是你毋著。 Kóng lâi kóng khi, tsóng-kóng tsit kù, sī lí m̄-tiòh. 華 說來說去，總歸一句，是你錯了。
58	咱共伊鬥分佢淡薄仔，伊較袂遐忝。 Lán kā i tau pun-phenn--tām-pòh-á, i khah bē hiah thiám. 華 大家幫他分擔一點，他比較不會那麼累。
59	我替伊煩惱甲欲死，伊煞無要無緊。 Guá thè i huân-ló kah beh-sí, i suah bô-iàu-bô-kín. 華 我替他煩惱得要死，他卻不當一回事。
60	我是清彩講的，你毋通囡佇心肝內。 Guá sī tshìn-tshái kóng--ê, lí m̄-thang khng tī sim-kuann-lāi. 華 我是隨便說說的，你不要放在心裡。
61	你莫看我無夠重，我毋是好欺負的。 Lí mài khuànn guá bô-kàu-tāng, guá m̄ sī hó khi-hū--ê. 華 你不要看不起我，我不是好欺負的。
62	伊彼个人就是無量，袂堪得看人好。 I hit ê lâng tō sī bô-liōng, bē-kham-tit khuànn lâng hó. 華 他那個人就是沒度量，見不得人家好。
63	伊誠勢激五仁，激甲逐家笑哈哈。 I tsiānn gâu kik-ngóo-jîn, kik kah tak-ke tshiò-hai-hai. 華 他很會製造笑料，弄得大家笑哈哈。

	我猶未講煞，你先莫插話好無？
50	Guá iáu-buē kóng-suah, lí sing mài tshah-uē hó--bô?
	華 我還沒說完，你先別插嘴好嗎？
	你毋通共序大人按呢應喙應舌。
51	Lí m̄-thang kā sī-tuā-lâng án-ne ìn-tshuì-ìn-tsih.
	華 你不要這樣和長輩頂嘴。
	心事無人知，我鬱甲足艱苦的。
52	Sim-sū bô lâng tsai, guá ut kah tsiok kan-khóo--ê.
	華 心事沒有人知道，我壓抑得很難過。
	好歹命敢是註好好的？這真歹講。
53	Hó-pháinn miā kám sī tsù-hó-hó--ê? Tse tsin pháinn-kóng.
	華 命運好壞是註定好的嗎？這很難說。
	伊真有福氣，後生新婦攏誠有孝。
54	I tsin ū hok-khì, hāu-senn sin-pū lóng tsiānn iú-hàu.
	華 他很有福氣，兒子媳婦都很孝順。
	雖然恁是好朋友，嘛毋通傷靠俗。
55	Sui-jiân lín sī hó pîng-iú, mā m̄-thang siunn khò-siòk.
	華 雖然你們是好朋友，也不能太隨便。
	伊愛激派頭就予伊去激，莫插伊。
56	I ài kik-phài-thâu tō hōo i khì kik, mài tshap--i.
	華 他喜歡擺架子就讓他擺，別理他。

71	這個袂使，彼个毋通，全你的意見了了。 Tsit ê bē-sái, hit ê m̄-thang, tsuân lí ê ì-kiàn--liáu-liáu. 華 這個不行，那個不可以，你的意見還真多。
72	這是咱這組的問題，莫共外人牽拖入來。 Tse sī lán tsit tsoo ê bûn-tê, mài kā guā-lâng khan-thua--jíp-lâi. 華 這是我們這組的問題，不要把外人牽扯進來。
73	咱做人著愛有志氣，才袂予人看無目地。 Lán tsò-lâng tiōh-ài ū tsì-khì, tsiah bē hōo lâng khuànn-bô bak-tê. 華 我們做人要有志氣，才不會讓人看不起。
74	伊的人生，坎坎坷坷，講起來話頭長啦！ I ê jîn-sing, khám-khám-khiat-khiat, kóng--khí-lâi uē-thâu tng--lah! 華 他的人生很坎坷，真是說來話長啊！
75	行李請你小共我看一下，我連鞭就轉來。 Hîng-lí tshiánn lí sió kā guá khuànn--tsit-ē, guá liàm-mi tō tng--lâi. 華 你幫我看一下行李，我馬上就回來。
76	做人愛實在，才會當佇社會上佱人倚起。 Tsò-lâng ài sít-tsāi, tsiah ē-tàng tī siā-huē-siōng kah lâng khiā-khí. 華 做人要實在，才能在社會上立足。

二 交通

這條路透車頭。

01

Tsit tiâu lōo thàu tshia-thâu.

華 這條路直通到火車站。

我欲坐後幫車。

02

Guá beh tsē āu-pang tshia.

華 我要搭下一班車。

伊車禍去拚著頭，傷著腦筋。

03

I tshia-hō khì lòng-tiòh thâu, siong-tiòh náu-kin.

華 他出車禍去撞到頭部，傷到了腦神經。

我欲趕去車頭，你先共我攔車。

04

Guá beh kuánn-khì tshia-thâu, lí sing kā guá tsáh tshia.

華 我要趕去車站，你先幫我攔車。

我顧恰你講話，無張持公車煞走去。

05

Guá kòo kah lí kóng-uē, bô-tiunn-tî kong-tshia suah tsáu--khì.

華 我顧著和你說話，沒注意公車竟開走了。

都來到半中站矣，才想著物件袂記得提。

06

To lâi kàu puànn-tiong-tsām--ah, tsiah siūnn-tiòh mih-kiānn bē-kì-tit thèh.

華 都來到半路了，才想到東西忘了拿。

	伊是阮查埔人。
83	I sī guán tsa-poo-lâng.
	華 他是我丈夫。
	個兩個翁仔某誠恩愛。
84	In n̄ng ê ang-á-bóo tsiânn un-ài.
	華 他們兩夫妻很恩愛。
	有一个嬌姑娘倚佇路邊等車。
85	Ū tsit ê suí koo-niû khiā tī lōo-pinn tán tshia.
	華 有一位美麗的小姐站在路邊等車子。
	這對雙生仔到底啥人是啥人，我實在無法度分別。
86	Tsit tuì siang-senn-á tau-té siánn-lâng sī siánn-lâng, guá sít-tsāi bô-huat-tōo hun-piát.
	華 這對雙胞胎到底誰是誰，我實在沒辦法辨別。

	伊遐爾無閒，這款小事敢通去麻煩伊？
77	I hiah-nī bô-îng, tsit khuán sió-sū kám thang khi mâ-huân--i? 華 他那麼忙，這點小事去麻煩他，這樣好嗎？
78	伊無佞意你，你若去求伊，一定會碰壁。 I bô kah-ì--lí, lí nā khi kiû--i, it-tīng ē pōng-piah. 華 他不喜歡你，你若去求他，一定會碰一鼻子灰。
79	個老母反對個來往，伊煞來病相思。 In lâu-bú huán-tuì in lâi-óng, i suah lâi pēnn-siunn-si. 華 他的媽媽反對他們交往，他竟然得了相思病。
80	我佱伊已經真久無來往矣，毋知影伊的情形。 Guá kah i í-king tsin kú bô lâi-óng--ah, m̃ tsai-íann i ê tsīng-hîng. 華 我和他已經很久沒來往了，不知道他的情況。
81	無彩你遐爾仔愛伊，結果伊猶是雙趺踏雙船。 Bô-tshái lí hiah-nī-á ài--i, kiāt-kó i iáu sī siang kha tàh siang tsûn. 華 枉費你那麼愛他，結果他還是腳踏兩條船。
82	伊有誠濟內孫。 I ū tsiānn tsē lâi-sun. 華 他有很多內孫。

三

食物

01	燒酒我無路。 Sio-tsiú guá bô-lōo. 華 我不喜歡喝酒。
02	菜已經燴好矣。 Tshài í-king thñg hó--ah. 華 菜已經熱好了。
03	蟳仔管較有肉。 Tsîm-á-kóng khah ū bah. 華 蟹螯的肉比較多。
04	這鼎糜煮了傷汫。 Tsit tiánn muê tsú liáu siunn ám. 華 這鍋稀飯煮得太稀了。
05	食番薯勢脹氣。 Tsiáh han-tsî gâu tiunn-khì. 華 吃番薯容易脹氣。
06	伊對食這項真甘開。 I tuì tsiáh tsit hāng tsin kam khai. 華 他對吃這件事很捨得花錢。
07	雞去剝剝咧通好食。 Ke khì tok-tok--leh thang-hó tsiáh. 華 把雞拿去剝一剝就可以吃了。

	你先去添飯，我連鞭才掙湯出去。
22	Lí sing khì thinn-pñg, guá liâm-mi tsiah phâng thng--tshut-khì. 華 你先去盛飯，我等一下再端湯出去。
	爛好的芋仔糰欲食進前愛閣乍一下。
23	Tsinn hó ê ōo-á-tsinn beh tsiáh tsin-tsîng ài koh tsànn--tsit-ê. 華 炸好的芋頭要吃之前得先過油再稍微炸一下。
	這包仔挂炊好，燒滾滾，趁燒緊食。
24	Tse pau-á tú tshue hó, sio-kún-kún, thàn-sio kín tsiáh. 華 這包子剛蒸好，熱騰騰的，趁熱趕快吃。
	虱目魚的幼刺仔誠濟，你著細膩仔食。
25	Sat-bák-hî ê iù-tshì-á tsiânn tsē, lí tiòh sè-jī-á tsiáh. 華 虱目魚的小刺很多，你要小心吃。
	我真有食福，每一擺來，你攞煮好料的。
26	Guá tsin ū tsiáh-hok, muí tsit pái lâi, lí lóng tsú hó-liâu--ê. 華 我很有口福，每一次來，你都煮好吃的東西。
	今仔日有人客欲來，你愛準備六塊飯碗才有夠。
27	Kin-á-jit ū lâng-kheh beh lâi, lí ài tsún-pī lāk tè pñg-uánn tsiah ū-kàu. 華 今天有客人要來，你要準備六個碗才夠。

15	你共包仔提去燴燒一下。 Lí kā pau-á thèh-khì hannah-sio--tsit-ē. 華 你把包子拿去加熱一下。
16	雞肱滷來食，滋味真好。 Ke-kiān lóo lâi tsiáh, tsu-bī tsin hó. 華 雞胗滷來吃，味道很好。
17	芋仔著愛鬆，才會好食。 Ōo-á tiòh-ài sang, tsiah ē hó-tsiáh. 華 芋頭就是要鬆鬆的才好吃。
18	烏骨雞的市價比肉雞仔較好。 Oo-kut-ke ê tshī-kè pí bah-ke-á khah hó. 華 烏骨雞的市價比肉雞好。
19	餅袋仔愛封喙，餅才袂潤去。 Piánn tē-á ài hong-tshuì, piánn tsiah bē jūn--khì. 華 餅乾袋子要封起來，餅乾才不會受潮。
20	這粒蚶仔袂開喙，莫食較好。 Tsit liáp ham-á bē khai-tshuì, mài tsiáh khah hó. 華 這粒蛤蜊無法打開，別吃比較好。
21	去港仔邊買現流仔，鮮閣俗。 Khì káng-á-pinn bé hiān-lâu-á, tshinn koh siók. 華 去港邊買現捕海鮮，又新鮮又便宜。

08	西瓜愛到分才會甜。 Si-kue ài kàu-hun tsiah ē tinn. 華 西瓜要成熟才甜。
09	酸的物件我較無銷。 Sng ê mih-kiānn guá khah bô-siau. 華 酸的東西我比較不愛吃。
10	共彼條菜頭礫礫咧。 Kā hit tiâu tshài-thâu tshuah-tshuah--leh. 華 把那條蘿蔔刨成絲。
11	遮的菜尾攞共包起來。 Tsia-ê tshài-bué lóng kā pau--khí-lài. 華 這些剩菜全部都打包起來。
12	無肉骨是欲按怎炆湯？ Bô bah-kut sī beh án-tsuánn khòng thng? 華 沒有排骨要怎麼熬湯？
13	今仔日推甲有夠飽的。 Kin-á-jit thui kah ū-kàu pá--ê. 華 今天吃得真飽。
14	七分酒透三分水上挂好。 Tshit hun tsiú thàu sann hun tsuí siōng tú-hó. 華 七分酒摻三分水剛剛好。

四 動作

01	贊聲喝好。 Tsàn-siann huah hó. 華 聲援叫好。
02	面巾搵予澹。 Bīn-kin ùn hōo tâm. 華 把毛巾沾濕。
03	幹咧做伊走。 Uat--leh tsò i tsáu. 華 他頭一撇就走掉了。
04	竹仔鬱予曲。 Tik-á ut hōo khiau. 華 把竹子弄彎。
05	衫去潯著豆油。 Sann khì kō-tiòh tâu-iû. 華 衣服沾到醬油。
06	用鐵枝共門拄咧。 Iōng thih-ki kā m̄ng tú--leh. 華 用鐵條支撐門。
07	毋通俗人釘孤枝。 M̄-thang kah lāng tìng-koo-ki. 華 不要和人家單挑。

22	小姐，你的物件交落去矣！ Sió-tsiá, lí ê mih-kiānn ka-lauh--khì--ah! 華 小姐，妳的東西掉了！
23	莫按呢挨來挨去，會跋倒。 Mài án-ne e lâi e khì, ē puah-tó. 華 不要這樣推來推去，會跌倒。
24	門傷重，愛瞪力才揀會開。 M̄ng siunn tâng, ài tèn--lât tsiah sak ē khui. 華 門太重，要憋氣使力才推得開。
25	這搭無橋，愛蹠溪仔過去。 Tsit-tah bô kiô, ài liâu khe-á kuè--khì. 華 這裡沒橋，要涉水過去。
26	天氣冷矣，你就愛加疊一領衫。 Thinn-khì líng--ah, lí tō ài ke thah tsit niá sann. 華 天冷了，你要加件衣服。
27	你若欲出去，門紐手關起來。 Lí nā beh tshut--khì, m̄ng suà-tshiú kuainn--khí--lâi. 華 你如果要出去，門順手關起來。
28	跤手遮緊，隨予你搽幾若塊。 Kha-tshiú tsiah kín, suí hōo lí kiat kuí-nā tè. 華 動作這麼快，馬上就被你吃掉好幾塊。

15	索仔小縲咧就會使。 Soh-á sió hân--leh tō ē-sái. 華 繩子稍綁著就可以。
16	愛緊辦理交接的手續。 Ài kín pān-lí kau-tsiap ê tshiú-siòk. 華 要趕快辦理交接的手續。
17	毋通提糖仔共囡仔㗎。 M̄-thang thèh thng-á kā gín-á siānn. 華 不要拿糖果引誘小孩子。
18	用鑿仔雕刻一尊佛像。 Iōng tsām-á tiau-khik tsit tsun hùt-siōng. 華 用鑿子雕刻一尊佛像。
19	平平路也會行甲跋跋倒？ Pēnn-pēnn lōo iā ē kiānn kah puàh-puàh--tó? 華 走在平坦的路上竟然也會跌倒？
20	我強欲予遮的冊砦扁矣！ Guá kiōng-beh hōo tsia-ê tsheh teh-pínn--ah! 華 我快被這些書壓扁了！
21	我手尾力無夠，揸袂起來。 Guá tshiú-bué-làt bô-kàu, kuānn bē--khí-lài. 華 我力道不足，提不起來。

	跔咧食飯真歹看。
08	Khû teh tsiàh p̄ng tsin pháinn-khuànn. 華 蹲著吃飯很難看。
	伊真勢唸四句聯。
09	I tsin gâu liām sì-kù-liân. 華 他很會唸四句聯。
	伊哭甲目屎四淋垂。
10	I khàu kah bàk-sái sì-lâm-suî. 華 他哭得眼淚直流。
	這項物件你欲掙無？
11	Tsit hāng mih-kiānn lí beh tìh--bô? 華 這件東西你要嗎？
	個透早就去挽茶矣。
12	In thàu-tsá tō khì bán tê--ah. 華 他們一早就去採茶了。
	你莫對伊跤來手來。
13	Lí mài tuì i kha-lâi-tshiú-lâi. 華 你不要對他動手動腳。
	莫來共我纏跤絆手。
14	Mài lâi kā guá tinn-kha-puànn-tshiú. 華 別來礙手礙腳。

	咱來輸贏，看啥人講的較著。
29	Lán lâi su-iânn, khuànn siánn-lâng kóng--ê khah tiòh. 華 我們來打賭，看誰說得對。
	好心的頭家！一碗飯來分我好無？
30	Hó-sim ê thâu-ke! Tsit uánn pŋg lâi pun--guá hó--bô? 華 好心的老闆！可以施捨一碗飯給我嗎？
	我國佇桌頂的文件是啥人提去的？
31	Guá khng tī toh-tíng ê bûn-kiānn sī siánn-lâng thèh--khì--ê? 華 我放在桌上的文件是誰拿走了？
	物件若予伊提過手，伊就毋還人矣。
32	Mih-kiānn nā hōo i thèh kuè-tshiú, i tō m̄ hîng--lâng--ah. 華 東西要是讓他到手，他就不還人家了。
	你去房間𪗇看覓，看伊敢有咧讀冊。
33	Lí khì pâng-king siam khuànn-māi, khuànn i kám ū teh thák-tsheh. 華 你去房間偷看一下，看他有沒有在唸書。
	這個所在誠狹，你轉𪗇的時陣著細膩。
34	Tsit ê sóo-tsāi tsiānn èh, lí tng-sèh ê sî-tsūn tiòh sè-jī. 華 這個地方很窄，你轉身的时候要小心。
	個兩人佇街仔路摸摸搦搦，真無體統。
35	In nŋg lâng tī ke-á-lōo khiú-khiú-lák-lák, tsin bô thé-thóng. 華 他們兩人在街上拉拉扯扯，真不成體統。

	厝內大細項代誌攞是伊咧發落。
08	Tshù-lāi tuā-sè hāng tãi-tsi lóng-sī i teh huàt-lòh. 華 家裡面大小事情都是他在處理。
	伊貸款納袂出來，厝就予人拍賣矣。
09	I tãi-khuán láp bē tshut--lâi, tshù tō hōo lāng phah-bē--ah. 華 他繳不出貸款，房子就讓人拍賣了。
	囡仔大漢了後，眠床就愛換新的矣。
10	Gín-á tuā-hàn liáu-āu, bîn-tshêng tō ài uānn sin--ê--ah. 華 小孩長大之後，床鋪就要換新了。
	窗仔門關甲密州州，連胡蠅都飛袂入去。
11	Thang-á-m̃ng kuainn kah bát-tsiuh-tsiuh, liân hōo-sîn to pue bē jip--khì. 華 窗戶關得緊緊的，連蒼蠅都飛不進去。
	彼陣我一个人踮佇山頂，日子過了真清閒。
12	Hit-tsūn guá tsit ê lāng tuà tī suann-tíng, jīt-tsí kuè liáu tsin tshing-îng. 華 那時我一個人住在山上，日子過得很悠閒。
	地動了後，彼間樓仔厝看著就敢若有淡薄仔歪斜。
13	Tē-tāng liáu-āu, hit king lâu-á-tshù khuànn-tiòh tō kánn-ná ū tām-pòh-á uai-tshuah. 華 地震之後，那間樓房看起來就好像有點傾斜。

五 倚家

01	這個所在真閃風。 Tsit ê sóo-tsài tsin siám-hong. 華 這個地方真避風。
02	地板敲起來矣。 Tē-pán hiauh--khí-lâi--ah. 華 地板翹起來了。
03	西照日的厝較燒熱。 Sai-tsiò-jit ê tshù khah sio-juáh. 華 西曬的房子較熱。
04	灶跤的塗跤油朥朥。 Tsàu-kha ê thôo-kha iû-leh-leh. 華 廚房的地板油膩膩的。
05	田園厝宅全毀了了。 Tshân-hîng tshù-thèh tsuân huí-liáu-liáu. 華 田產家宅全毀了。
06	阮兜是阮阿爸咧扞鼎灶。 Guán tau sī guán a-pah teh huānn-tiānn-tsàu. 華 我家是我爸爸在掌廚。
07	無愛捏的物件暫時囤佇間仔。 Bô-ài tìh ê mih-kiānn tsiām-sî khng tī kng-á. 華 不要的東西暫時放在小儲藏室。

36	人共伊歹，伊毋但毋驚，閣敢佢人抹。 Lâng kā i pháinn, i m̄-nā m̄ kiann, koh kánn kah lêng tu. 華 別人兇他，他不但不怕，還與人爭辯。
37	彼幾個竹雞仔佇巷子口相拍，緊敲電話予警察。 Hit kuí ê tik-ke-á tī hāng-á-kháu sio-phah, kín khà-tiān-uē hōo kìng-tshat. 華 那幾個小流氓在巷子口打架，趕緊打電話給警察。
38	聖挂聖，我才臆伊無欲來，伊就敲電話講欲請假矣。 Siànn-tú-siànn, guá tsiah ioh i bô beh lâi, i tō khà-tiān-uē kóng beh tshíng-ká--ah. 華 巧極了，我才猜他不來，他就打電話來請假了。

14

暗時坐佇窗仔門邊，我攏有看著五彩的燈火閃閃爍爍。

Àm-sî tsē tī thang-á-m̂ng-pinn, guá lóng ū khuànn-tiòh ngóo-tshái ê ting-hué siám-siám-sih-sih.

 晚上坐在窗邊，我都可以看到五彩繽紛的燈光閃爍不停。

七 日常用品

01	炒菜鼎愛熱。 Tshá tshài tiánn ài jiàt. 華 炒菜鍋子要夠熱。
02	水滾出來矣！ Tsuí phū--tshut-lâi--ah! 華 水冒出來了！
03	伊欲買一刀紙。 I beh bé tsit to tsuá. 華 他想買一刀紙。
04	用風筒來灌風。 Īng hong-tâng lâi kuàn-hong. 華 用充氣筒來打氣。
05	用齒戳剔喙齒。 Īng khí-thok thak tshuè-khí. 華 用牙籤剔牙齒。
06	夯椅子來跔跔。 Giâ í-á lâi kué kha. 華 拿椅子來墊腳。
07	騎車愛掛喙罌。 Khiâ tshia ài kuà tshuè-am. 華 騎車要戴口罩。

一陣風吹過來，予人感覺誠秋清。

08

Tsít tsūn hong tshue--kuè-lâi, hōo lāng kám-kak
tsiānn tshiu-tshìn.

華 一陣風吹過來，讓人覺得很涼爽。

六 天文地理

	田比園較貴。
01	Tshân pí hng khah kuì. 華 水田比旱田還貴。
	伊險予海湧飲去。
02	I hiám hōo hái-íng kauh--khì. 華 被海浪捲去。
	連鞭欲做風颭矣！
03	Liâm-mi beh tsò-hong-thai--ah! 華 馬上要刮颭風了！
	山頂真勢罩霧。
04	Suann-tíng tsin gâu tà-bông. 華 山上很容易起霧。
	我無紮雨傘，佳哉落雨毛仔爾爾。
05	Guá bô tsah hōo-suànn, ka-tsài lòh hōo-m̄ng-á niā-niā. 華 我沒帶雨傘，還好下毛毛雨而已。
	外面當咧透風，你莫閣出去矣。
06	Guā-bīn tng-teh thàu-hong, lí mài koh tshut--khì--ah. 華 外頭颭起大風了，你不要再出去了。
	天氣咧變誠緊，早暗愛會記得疊衫。
07	Thinn-khì teh piàn tsiānn kín, tsá-àm ài ē-kì-tit thah sann. 華 天氣的變化很快，早晚要記得添加衣服。

08	這港水真大港。 Tsit káng tsuí tsin tuā káng. 華 這一道水流流量很大。
09	共你辦好勢矣。 Kā lí pān hó-sè--ah. 華 幫你處理好了。
10	伊予鐵釘仔劇著。 I hōo thih-ting-á kuì--tiòh. 華 他被鐵釘割到。
11	這個時鐘走精去矣。 Tsit ê sî-tsing tsáu-tsing--khì--ah. 華 這個鐘失準了。
12	賣雜細，搖玲瑯鼓。 Bē tsáp-sè, iô lín-long-kóo. 華 賣雜貨，搖波浪鼓。
13	這支筆寫著忒忒。 Tsit ki pit siá-tiòh khê-khê. 華 這支筆寫起來不順暢。
14	我的錢袋仔拍交落矣。 Guá ê tsînn-tē-á phah-ka-làuh--ah. 華 我的錢包不見了。

29	我來提碗共你貯飯，你閣小等一下。 Guá lâi thèh uánn kā lí té-pŋg, lí koh sió-tán--tsit-ē.  華 我去拿碗幫你盛飯，你再稍等一會兒。
30	這塊玉仔干焦是中等的貨色，袂講蓋好。 Tsit tè gik-á kan-na sī tiong-tíng ê huè-sik, bē kóng kài hó.  華 這塊玉只是中等的貨色，不算很好。
31	你著愛擲雨傘去，毋拄好落雨就用會著。 Lí tiòh-ài giáh hōo-suànn khi, m̄-tú-hó lōh-hōo tō īng ē tiòh.  華 你要拿雨傘去，萬一下雨就用得到。
32	今仔日天氣無好，你出門的時愛會記得紮雨幔。 Kin-á-jit thinn-khì bô hó, lí tshut-m̄ng ê sī ài ē-kì-tit tsah hōo-mua.  華 今天天氣不好，你出門的時候要記得帶雨衣。

22	彼幾箱物件囡佇後斗就好矣。 Hit kuí siunn mih-kiānn khng tī āu-táu tō hó--ah. 華 那幾箱東西放在後車廂就好了。
23	你這台車的烏油應該愛換矣。 Lí tsit tâi tshia ê oo-iû òng-kai ài uānn--ah. 華 你這輛車的機油該換了。
24	這種粗俗物仔，加買加了錢。 Tsit tsióng tshoo-siòk-mih-á, ke bé ke liáu-tsînn. 華 這種便宜貨，多買就是多浪費錢。
25	這枝柱仔傷細枝，接載袂牢。 Tsit ki thiāu-á siunn sè ki, tsih-tsài bē tiâu. 華 這根柱子太細了，支撐不住。
26	免紕甲遐工夫，小釣一下就好矣。 Bián thīnn kah hiah kang-hu, sió tiò--tsit-ē tō hó--ah. 華 不必縫得那麼仔細，稍微挑一下就好了。
27	古早人煎草藥仔攞嘛是用急燒仔。 Kóo-tsá lāng tsuann tsháu-iòh-á lóng mā sī iōng kip-sio-á. 華 以前的人煎藥都是用瓷藥壺。
28	阮小弟的風吹牢佇樹仔頂提袂落來。 Guán sió-tī ê hong-tshue tiâu tī tshiū-á-tíng thèh bē lòh--lâi. 華 我弟弟的風箏卡在樹上拿不下來。

	你有看著我的數單無？
15	Lí ū khuànn-tiòh guá ê siàu-tuann--bô?
	華 你有沒有看到我的帳單？
	膨椅予囡仔翻歹去矣。
16	Phòng-í hōo gín-á phún-pháinn--khì--ah.
	華 沙發被小孩給踏壞了。
	這塊尿苴仔誠臭尿簽。
17	Tsit tè jiō-tsū-á tsiânn tshàu-jiō-hiam.
	華 這件尿布尿騷味非常重。
	索仔愛拍死結才袂角去。
18	Soh-á ài phah sí-kat tsiah bē lut--khì.
	華 繩子要打死結才不會鬆脫。
	你後擺來毋通閣紮等路矣。
19	Lí āu-pái lâi m̄-thang koh tsah tán-lōo--ah.
	華 你以後來不要再帶禮物了。
	刀仔鈍去矣，提去磨磨咧。
20	To-á tun--khì--ah, thèh-khì buâ-buâ--leh.
	華 刀子變鈍了，拿去磨一磨。
	想袂到你竟然會曉歎鼓吹。
21	Siūnn bē kàu lí kìng-jîân ē-hiáu pûn kóo-tshue.
	華 想不到你竟然會吹嗩吶。

八 生活娛樂

01	欲起鼓矣。 Beh khí-kóo--ah. 華 要開鑼了。即戲將開演。
02	欲佇遮歇暗無？ Beh tī tsia hioh-àm--bô? 華 要在這裡過夜嗎？
03	奕牌仔我無趣味。 Ī pài-á guá bô tshù-bī. 華 我對玩牌沒興趣。
04	你毋通跋筊跋了傷迷。 Lí m̄-thang puàh-kiáu puàh liáu siunn bê. 華 你不要賭博賭得太沉迷。
05	代誌到今猶是無下落。 Tāi-tsì kàu-tann iáu sī bô-hē-lóh. 華 事情到現在還是沒有下文。
06	閒閒無代誌，罔行嘛好。 Īng ĩng bô tāi-tsì, bóng kiann mā hó. 華 閒著沒事做，姑且走一走也好。
07	泅水的時陣上驚跤糾筋。 Siū-tsuí ê sī-tsūn siōng kiann kha kiù-kin. 華 游泳的時候最怕腳抽筋。

九 行業生產

	生理花花仔。
01	Sing-lí hue-hue--á. 華 生意還過得去。
	辛勞咧咒懺無錢。
02	Sin-lô teh tsiù-tshàm bô tsînn. 華 員工在抱怨待遇低。
	個兜開板仔店。
03	In tau khui pán-á tiàm. 華 他家開棺材店。
	你毋是彼種料。
04	Lí m̄ sī hit tsióng liâu. 華 你不是那方面的人才。
	頂冬的收成袂糍。
05	Tíng-tang ê siu-sîng bē-bái. 華 去年的收成不錯。
	軍中操練真辛苦。
06	Kun-tiong tshau-liân tsin sin-khóo. 華 軍中操練很辛苦。
	頭家欲倩兩個辛勞。
07	Thâu-ke beh tshiànn n̄g ê sin-lô. 華 老闆要雇兩個員工。

若是攏無人欲去，咱就抽鬮來決定。

15

Nā-sī lóng bô-lâng beh khi, lán tō thiu-khau lâi
kuat-tīng.

華 若沒有人要去，我們就抽籤來決定。

	我佢阿珠仔咧扮公伙仔。
08	Guá kah A-tsu--á teh pān-kong-hué-á. 華 我跟阿珠在扮家家酒。
	伊下暗去食桌，無佇厝裡。
09	I e-àm khì tsiáh-toh, bô tī tshù--lí. 華 他今晚去吃喜酒，不在家。
	夜市仔有咧賣各種奇巧的物件。
10	Iā-tshī-á ū leh bē kok-tsióng kî-khá ê mih-kiānn. 華 夜市裡賣各種新奇的東西。
	咱來去逛街，看有啥物通好買。
11	Lán lâi-khì sèh-ke, khuànn-ū siánn-mih thang-hó bé. 華 我們去逛街，看看有些什麼可以買。
	你毋是去買物件，哪會空手轉來？
12	Lí m̄ sī khì bé mih-kiānn, ná ē khang-tshiú tng--lâi? 華 你不是要去買東西，怎麼空手回來？
	伊跔山的時陣，無細膩跋落去坑坎。
13	I peh-suann ê sî-tsūn, bô-sè-jī puah lóh-khì khenn-khàm. 華 他爬山的時候不小心跌落山谷。
	予烏墨點開嘛是一種畫圖的手法。
14	Hōo oo-bák tò--khui mā sī tsit tsióng uē-tôo ê tshiú-huat. 華 讓墨汁暈開也是一種畫畫的手法。

08	牛犁耙，無半項會。 Gû lê pē, bô-puànn-hāng ē. 華 農事必須的牛、犁、耙，沒有一樣會。比喻對農事一竅不通。
09	伊是二手，毋是頭手。 I sī jī-tshiú, m̄ sī thâu-tshiú. 華 他是助手，不是師傅。
10	這間店的生理真交易。 Tsit king tiàm ê sing-lí tsin ka-iah. 華 這間店的生意很興隆。
11	阿公透早就去壟田矣。 A-kong thàu-tsá tō khì ìng tshân--ah. 華 爺爺一大早就去田裡施肥了。
12	我蹠這間公司五年矣。 Guá tuà tsit king kong-si gōo nî--ah. 華 我任職於這家公司五年了。
13	昨昏彼个案件辦了按怎？ Tsa-hng hit ê àn-kiānn pān liáu án-tsuánn? 華 昨晚那個案件辦得怎樣？
14	我今仔日無的確會加班。 Guá kin-á-jit bô-tik-khak ē ka-pan. 華 我今天說不定會加班。

	按呢做一日歇一日，欲做到當時才做會了？
28	Án-ne tsò tsit jít hioh tsit jít, beh tsò kàu tang-sî tsiah tsò ē liáu? 華 這樣做一天休息一天，要做到什麼時候才做得完？
	咱這月日的生產目標愛比頂月日的量加重倍濟。
29	Lán tsit guéh-jít ê sing-sán bók-piau ài pí tíng guéh-jít ê liōng ke tîng-puē tsē. 華 我們這個月的生產目標要比上個月的數量加倍。
	我想講這個計畫已經是穩的矣，無疑悟猶是失敗。
30	Guá siūnn-kóng tsit ê kè-uē í-king sī ún--ê--ah, bô-gî-ngōo iáu sī sit-pāi. 華 我以為這個計畫已經是萬無一失了，沒想到還是失敗。

22	員工受害，走去揣頭家抗議。 Uân-kang siū-hāi, tsáu-khì tshuē thâu-ke khòng-gī. 華 員工受害，跑去找老闆抗議。
23	伊烏白起厝，去侵著別人的地界。 I oo-pèh khí-tshù, khì tshim tiòh pát-lâng ê tē-kài. 華 他亂蓋房子，侵占到別人的地界。
24	出業頭路無半項，暫時來賣燒肉粽。 Tshut-giáp thâu-lōo bô-puànn-hāng, tsiām-sī lâi bē sio bah-tsàng. 華 畢業找不到工作，暫時來賣燒肉粽。摘自民間歌謠。
25	伊做生理了錢，改途去食人的頭路。 I tsò-sing-lí liáu-tsînn, kái-tôo khì tsiáh lâng ê thâu-lōo. 華 他做生意賠錢，轉行去替別人工作。
26	下早仔的生理真好，我早早就收擔矣！ E-tsái-á ê sing-lí tsin hó, guá tsá-tsá tō siu-tànn--ah! 華 早上生意很好，我很早就收攤了！
27	時機誠糗，害我十二生相變透透嘛變無撚。 Sî-ki tsiânn báí, hāi guá tsáp-jī senn-siùnn piàn-thàu-thàu mā piàn-bô-lián. 華 時機很差，害我各種行業都做過了也沒輒。比喻一直換工作都沒出路。

	三工傷趕啦，交袂出來。
15	Sann kang siunn kuánn--lah, kau bē tshut--lâi. 華 三天太趕了，交不出來。
	伊共公司的錢侵了了。
16	I kā kong-si ê tsînn tshim liáu-liáu. 華 他把公司的錢全部虧損光了。
	看伊的面水，莫閣罰錢啦！
17	Khuànn i ê bīn-tsuí, mài koh huàt tsînn--lah! 華 看他的面子，不要再罰錢啦！
	你是家己開業抑是予人情？
18	Lí sī ka-kī khai-giáp iáh-sī hōo lâng tshiànn? 華 你是自己開業還是受人僱用？
	我是做夜勤的，日時會當歇睏。
19	Guá sī tsò iā-khîn--ê, jìt--sī ē-tàng hioh-khùn. 華 我是上夜班的，白天可以休息。
	若是大色貨拆零星賣攞會蝕重。
20	Nā-sī tuā-sik-huè thiah lân-san bē lóng ē sìh-tāng. 華 若是大宗物資零星來賣都會折秤。
	法院的判決無公平，伊欲閣上訴。
21	Huat-īnn ê phuànn-kuat bô kong-pênn, i beh koh siōng-sò. 華 法院的判決不公平，他要再上訴。

十

品行樣貌

01	紅嬰仔胖奶胖奶。 Âng-enn-á hàng-ling-hàng-ling . 華 嬰兒胖胖的。
02	伊的面有一痕。 I ê bīn ū tsit khî. 華 他的臉上有一道傷疤。
03	伊規身軀全銼。 I kui-sin-khu tsuân sian. 華 他全身都是汙垢。
04	伊的皮膚幼麵麵。 I ê phuê-hu iù-mī-mī. 華 他的皮膚很細嫩。
05	伊真愛抹指甲花。 I tsin ài buah tsíng-kah-hue. 華 他很喜歡塗指甲油。
06	痠骨輪，疼骨節。 Sng kut-lûn, thiànn kut-tsat. 華 全身筋骨酸痛。
07	伊疼甲透暗暍袂去。 I thiànn kah thàu-àm khùn bē khì. 華 他痛得整夜都睡不著。

	這個人看著戇直戇直。
22	Tsit ê lâng khuànn-tiòh gōng-tit-gōng-tit. 華 這個人看起來有點戇直。
	彼个頭家娘對人客誠好禮。
23	Hit ê thâu-ke-niû tuì lâng-kheh tsiānn hó-lé. 華 那個老闆娘對客人很有禮貌又周到。
	伊真巴結，拄著艱難攏袂放棄。
24	I tsin pa-kiat, tú-tiòh kan-lân lóng bê hòng-khì. 華 他很堅強、上進，遇到困難仍然不會放棄。
	伊干焦好看頭爾爾，無啥物底蒂。
25	I kan-na hó-khuànn-thâu niā-niā, bô siánn-mih té-tì. 華 他不過外表體面而已，沒什麼真才實學。
	耳空輕的人，會定定予人煽動。
26	Hīnn-khang-khin ê lâng, ē tiānn-tiānn hōo lâng siàn-tōng. 華 耳根軟的人，會常常被人慫恿。
	你哪會一个恂恂？袂曉轉楚一下！
27	Lí ná ē tsit ê khòo-khòo? Bē-hiáu tng-sèh--tsit-ē! 華 你怎麼會那麼愚直？也不會轉圓一下！
	你莫遮爾�饞，看著物件就欲食。
28	Lí mài tsiah-nī iau-sâi, khuànn-tiòh mih-kiānn tō beh tsiàh. 華 你不要這麼嘴饞，看到東西就想吃。

	伊今仔日穿甲花巴哩貓。
15	I kin-á-jìt tshīng kah hue-pa-li-niau.
	華 他今天的穿著很花。
	這領衫料無好，穿著繃繃。
16	Tsit niá sann liāu bô hó, tshīng-tiòh penn-penn.
	華 這件衣服料子不好，穿起來有點緊。
	一籊柴柴。
17	Tsit khoo tshâ-tshâ.
	華 形容人看起來很呆滯的樣子。
	尡仔頭袂耷。
18	Ang-á-thâu bē-bái.
	華 五官長相不錯。
	伊真有喙水。
19	I tsin ū tshuì-suí.
	華 他很有口才。
	牛牢內觸牛母。
20	Gû-tiâu-lāi tak gû-bó.
	華 牛舍裡鬥母牛。比喻只會內鬥。
	伊差不多五十歲彼跤兜。
21	I tsha-put-to gōo-tsáp huè hit kha-tau.
	華 他大約五十歲左右。

	伊的面看著 <u>渾渾渾渾</u> 。
08	I ê bīn khuànn-tiòh hām-phùh-hām-phùh. <u>華</u> 他的臉看起來有點浮腫。
	個阿祖真長 <u>歲壽</u> ，食甲九十外歲矣閣誠勇健。
09	In a-tsóo tsin tîng-huè-siū, tsiáh kah káu-tsáp-guā huè--ah koh tsiânn ióng-kiânn. <u>華</u> 他曾祖父很長壽，活到九十幾歲了還很健康。
	伊下早仔去予屨仔挾著尾二指，這馬閣猶未消。
10	I e-tsái-á khì hōo thuah-á giáp-tiòh bué-jī-tsáinn, tsit-má koh iáu-buē siau. <u>華</u> 他今天早上被抽屨夾到無名指，現在還沒消腫。
	你的胭脂落色矣。
11	Lí ê ian-tsi lak-sik--ah. <u>華</u> 你的口紅掉色了。
	彼領衫去沐著 <u>块埃</u> 。
12	Hit niá sann khì bak-tiòh ing-ia. <u>華</u> 那件衣服沾到了灰塵。
	你穿按呢傷過影目啦。
13	Lí tshīng án-ne siunn kuè iánn-bák--lah. <u>華</u> 你穿這樣太過醒目了。
	彼領洋裝看著真大範。
14	Hit niá iûnn-tsong khuànn-tiòh tsin tuā-pān. <u>華</u> 那件洋裝看起來很高雅，不會俗氣。

29	做工課做甲艱苦罪過，規氣莫做。 Tsò khang-khuè tsò kah kan-khóo-tsē-kuà, kui-khì mài tsò. 華 工作做得這麼痛苦，乾脆不要做。
30	這個囡仔誠精光，做代誌嘛誠骨力。 Tsit ê gín-á tsiânn tsing-kong, tsò tãi-tsi mā tsiânn kut-lát. 華 這個孩子腦筋靈活，做事也很勤奮。
31	伊生做遮爾臭老，實在看袂出講才二十歲爾爾。 I senn-tsò tsiah-nī tshàu-lāu, sīt-tsāi khuànn bē tshut kóng tsiah jī-tsáp huè niā-niā. 華 他長得一張老臉，實在看不出才二十歲而已。
32	伊一定是頂世人燒好香，才會娶著遮爾好的某。 I it-tīng sī tíng-si-lâng sio hó hiunn, tsiah ē tshuā-tiòh tsiah-nī hó ê bóo. 華 他一定是上輩子燒好香，才會娶到這麼好的老婆。

	伊真正是鐵齒銅牙槽。
15	I tsin-tsiànn sī thih-khí tâng-gê-tsô. 華 他真是頑固。
	咱著愛想予開，較袂心悶。
16	Lán tiòh-ài siūnn hōo khui, khah bē sim-būn. 華 我們要想開著點，比較不會心情煩悶。
	相諍毋認輸，相輸毋捌贏。
17	Sio-tsènn m̄ jīn-su, sio-su m̄ bat iānn. 華 跟人爭論不認輸，跟人家打賭不曾贏。
	等一下看毋是勢，你就緊走。
18	Tán--tsit-ē khuànn m̄-sī-sè, lí tō kín tsáu. 華 等一會兒看不對勁，你就快點走。
	你這個因仔哪會遮爾仔狡怪！
19	Lí tsit ê gín-á ná ē tsiah-nī-á káu-kuài! 華 你這個小孩怎麼這麼頑皮！
	有的生理人賣物件會唬秤頭。
20	Ū-ê sing-lí-lâng bē-mih-kiānn ē hoo-tshìn-thâu. 華 有的生意人賣東西會偷斤減兩。
	你毋通佇遐空喙哺舌亂造話。
21	Lí m̄-thang tī hia khang-tshuì-pōo-ts'ih luān tsō-uē. 華 你不要在那裡空口說白話胡亂造謠。

08	莫規工憂頭結面。 Mài kui kang iu-thâu-kat-bīn. 華 不要整天愁眉苦臉。
09	做人毋通傷厚面皮。 Tsò-lâng m̄-thang siunn kâu-bīn-phûê. 華 為人處世不可厚顏無恥。
10	你毋通閤來膏膏纏。 Lí m̄-thang koh lâi ko-ko-tīnn. 華 你不要糾纏不休。
11	伊是一个無天良的人。 I sī tsit ê bô-thian-liông ê lâng. 華 他是一個沒良心的人。
12	伊逐項代誌攞佢毋知。 I tàk hāng t̄ai-tsi lóng tēnn-m̄-tsai. 華 他每件事都裝不知道。
13	你按呢放揀某囡敢著？ Lí án-ne pàng-sak bóo-kiánn kám tiòh? 華 你這樣遺棄妻兒對嗎？
14	做人毋通傷勢窮分。 Tsò-lâng m̄-thang siunn gâu khîng-hun. 華 做人不要太會計較。

十一 思想行為

	伊的文較古。
01	I ê bûn khah kóo. 華 他的文章比較古樸。
	你莫共伊嚇。
02	I kóng ê uē ū kàu. 華 他說的話太荒謬。
	伊講的話有夠噉古。
03	I kóng ê uē ū-kàu hām-kóo. 華 他說的話太荒謬。
	你愛知影變竅。
04	Lí ài tsai-iánn piàn-khiàu. 華 你要懂得隨機應變。
	我才無愛卸祖公。
05	Guá tsiah bô-ài sià-tsóo-kong. 華 我才不要使祖上蒙羞。
	毋通食酒解憂愁。
06	M̄-thang tsiáh tsiú kái iu-tshiû. 華 不要借酒澆愁。
	伊的話毋誠趣味。
07	I ê uē-bó tsiânn tshù-bī. 華 他的口頭禪很有趣。

22	歲頭遐濟矣，閣遮爾歹性地。 Huè-thâu hiah tsē--ah, koh tsiah-nī pháinn-sìng-tē. 華 年紀那麼大了，脾氣還這麼壞。
23	袂使利用職權做私人的代誌。 Bē-sái lī-iōng tsit-khuân tsò su-jîn ê tãi-tsi. 華 不能利用職權來做私人的事情。
24	伊講欲中立，兩片攏無愛參加。 I kóng beh tiong-líp, n̄ng pîng lóng bô-ài tsham-ka. 華 他說要中立，兩邊都不參加。
25	做人愛較樸實咧，毋通傷虛華。 Tsò-lâng ài khah phoh-sit--leh, m̄-thang siunn hi-hua. 華 做人要實在一點，不要太浮誇。
26	按呢掠龜走鰲，是欲哪做會成？ Án-ne liáh-ku-tsáu-pih, sī beh ná tsò ē sîng? 華 這樣顧此失彼，要怎麼做得成？
27	這個所在真暗髒，我心內膽膽。 Tsit ê sóo-tsai tsin àm-sàm, guá sim-lāi tám-tám. 華 這個地方陰森森的，我心裡有點害怕。
28	一陣人佇遐嘻嘻嘩嘩，有夠吵！ Tsit tīn lâng tī hia hi-hi-huā-huā, ū-kàu tshá! 華 一群人在那裡嬉鬧，很吵！

	你莫佇遐懸想矣，緊去做代誌較要緊。
42	Lí mài tī hia gōng-siūnn--ah, kín khì tò tãi-tsì khah iàu-kín. 華 你不要在那裡瞎想了，快去做事情比較重要。
	明明知影代誌真嚴重，伊嘛是蹺落去。
43	Bīng-bīng tsai-iánn tãi-tsì tsin giām-tiōng, i mā sī liâu--lòh-khì. 華 明明知道事情很嚴重，他還是下來幫忙。
	咱著愛綴會著社會的改變，毋通傷古板。
44	Lán tiòh-ài tuè ē tiòh siā-huē ê kái-piàn, m̄-thang siunn kóo-pán. 華 我們要跟得上社會的改變，不要太古板。
	你這個人予人看現現矣，閣講嘛無效矣。
45	Lí tsit ê lâng hōo lâng khuànn-hiān-hiān--ah, koh kóng mā bô-hāu--ah. 華 你這個人的為人家都清楚明白了，你再說什麼都沒有用了。
	這馬下勻的少年人，想法恰阮往過攏無全。
46	Tsit-má ē-ûn ê siàu-liân-lâng, siūnn-huat kah guán íng-kuè lóng bô-kāng. 華 現在小一輩的年輕人，想法和我們以往都不同。
	伊講話誠歹聲嗽，予人聽著心肝頭袂爽快。
47	I kóng-uē tsiānn pháinn-siann-sàu, hōo lâng thiann tiòh sim-kuann-thâu bē sóng-khuài. 華 他說話口氣很粗暴，讓人聽了心裡不舒服。

36	跤步踏差啥人無？只要改過就好矣。 Kha-pōo tǎh-tsha siánn-lâng bô? Tsí-iàu kái-kò tō hó--ah. 華 誤入歧途誰沒有呢？只要改過就好了。
37	你共我舞這齣的，叫我欲按怎收山？ Lí kā guá bú tsit tshut--ê, kiò guá beh án-tsuánn siu-suann? 華 你給我惹這種麻煩，叫我怎麼收拾？
38	伊真勢變面，你毋通佻伊講耍笑。 I tsin gâu pìnn-bīn, lí m̄-thang kah i kóng-sng-tshiò. 華 他很容易就翻臉，你別和他開玩笑。
39	前輩講的話你愛加減仔聽，才袂食虧。 Tsiân-puè kóng ê uē lí ài ke-kiám-á thiann, tsiah bē tsiáh-khui. 華 前輩講的話你要多少聽一點，才不會吃虧。
40	這種無情理的話，干焦你才講會出來。 Tsit tsióng bô tsing-lí ê uē, kan-na lí tsiah kóng ē tshut--lâi. 華 這種不合人情事理的話，只有你才說得出來。
41	我叫是伊诺勇咧，原來是一尾軟跤蝦。 Guá kiò-sī i guā ióng--leh, gân-lâi sī tsit bué nng-kha-hê. 華 我以為他多勇敢呢，原來是一尾軟腳蝦。

	求平安就好，毋通閣想欲添福壽。
29	Kiū ping-an tō hó, m̄-thang koh siūnn-beh thiam hok-siū. 華 求平安就好，別還想要添福添壽。
	伊酒干焦咁一點仔困爾爾就醉矣。
30	I tsiú kan-na lim tsit-tiám-á-kiánn niā-niā tō tsuì--ah. 華 他才喝一點點的酒就醉了。
	你若閣背約，伊就毋佻你合作矣。
31	Lí nā koh puē-iok, i tō m̄ kah lí háp-tsok--ah. 華 你如果再背約，他就不跟你合作了。
	我做工課做甲烏暗眩，足艱苦的。
32	Guá tsò khang-khuè tsò kah oo-àm-hîn, tsiok kan-khóo--ê. 華 我工作做到眼前發黑，很不舒服。
	伊真凍霜，連一屑仔物都毋甘予人。
33	I tsin tàng-sng, liân tsit-sut-á mih to m̄-kam hōo--lâng. 華 他真小氣，連一點東西都捨不得給人。
	有誠濟過去的代誌，我攞袂記得矣。
34	Ū tsiânñ tsē kuè-khì ê tāi-tsi, guá lóng bē-kì--tit--ah. 華 有許多過去的事情，我都忘記了。
	伊足拍拚作稿，透暝透日攞毋歇睏。
35	I tsiok phah-piànn tsoh-sit, thàu-mê thàu-jit lóng m̄ hioh-khùn. 華 他很賣力工作，整天都不休息。

	你是按怎逐擺擺會袂記得，實在有夠脫線。
48	Lí sī-án-tsuánn tàk pái lóng ē bē-kì--tit, sīt-tsāi ū-kàu thuat-suànn. 華 你為什麼每次都會忘記，實在很散漫。
	干焦共伊講兩句仔，伊就閣開始咧覘喙矣。
49	Kan-na kā i kóng--nāg-kù-á, i tō koh khai-sí teh bih-tshuì--ah. 華 只不過責備了他幾句話，他就又開始抵嘴想哭了。
	遮爾重要的物件竟然無紮，你實在有夠散形。
50	Tsiah-nī tiōng-iàu ē mih-kiānn kìng-jiân bô tsah, lí sīt-tsāi ū-kàu suànn-hîng. 華 這麼重要的東西竟然沒帶，你實在很懶散。
	咱做代誌的時陣，立場著愛倚予正，才袂去予人批評。
51	Lán tsò tāi-tsì ē sī-tsūn, līp-tiūnn tiōh-ài khiā hōo tsiànn, tsiah bē khì hōo lāng phue-phîng. 華 我們做事情的時候，立場要站得正，才不會讓人家批評。

十三 動物植物

	頭毛菜誠輕秤。
01	Thâu-m̄ng-tshài tsiânn khin-tshìn. 華 髮菜的體積看起來好像很大，其實重量很輕。
	這個六月冬稻仔誠飽穗。
02	Tsit ê làk-guèh-tang tiū-á tsiânn pá-suī. 華 今年第一期稻作稻穀很飽滿。
	這樣樹仔有三尋大。
03	Tsit tâng tshiū-á ū sann siâm tuā. 華 這棵樹有三個人合抱那麼大。
	有的樹仔毋免落肥。
04	Ū-ê tshiū-á m̄-bián lōh-puī. 華 有的樹木不需要施肥。
	花莓一蕊一蕊攏開矣。
05	Hue-m̄ tsit-luí-tsit-luí lóng khui--ah. 華 花苞一朵朵都開了。
	我用手欲著一隻蝶仔。
06	Guá ĭng tshiú hap tiōh tsit tsiah iàh-á. 華 我用手撲到一隻蝴蝶。
	燕仔飛來飛去咧做岫。
07	Ìnn-á pue lâi pue khì teh tsò siū. 華 燕子飛來飛去地在築巢。

08	熱天的時人較勢齷齪。 Juah-thinn ê sî lâng kahh gâu ak-tsak. 華 夏天的時候人比較容易煩躁。
09	七點才坐桌，這陣去傷早。 Tshit tiám tsiah tsē-toh, tsit-tsūn khì siunn tsá. 華 七點才入座，現在去太早了。
10	伊出代誌彼時，我佇厝裡。 I tshut-tāi-tsì hit-sî, guá tī tshù--lí. 華 他出事的那個時候，我正好在家裡。
11	今仔日我無閒，別日才去揣你。 Kin-á-jìt guá bô-îng, pàt-jìt tsiah khì tshuē--lí. 華 今天我沒空，改天再去找你。

十二 時間空間

	伊真捷來阮兜。
01	I tsin tsiáp lâi guán tau. 華 他常常來我家。
	下暗伊愛輪班。
02	E-àm i ài lûn-pan. 華 晚上他要輪值。
	我昨暝做甲翻點。
03	Guá tsa-mê tsò kah huan-tiám. 華 我昨晚做到超過半夜。
	伊規年迴天攞佇國外。
04	I kui-nî-thàng-thinn lóng tī kok-guā. 華 他一整年都在國外。
	這台車已經載盡磅矣。
05	Tsit tâi tshia í-king tsài tsīn-pōng--ah. 華 這部車子已經滿載了。
	個囡已經失蹤幾若冬矣。
06	In kiánn í-king sit-tsong kuí-nā tang--ah. 華 他兒子已經失蹤好幾年了。
	我去予電梯門挾佇中央。
07	Guá khì hōo tiān-thui m̄g ngēh tī tiong-ng. 華 我被電梯門夾在中間。

08	這粒梨仔看著真飽水。 Tsit liàp lâi-á khuànn-tiòh tsin pá-tsuí. 華 這顆梨子看起來飽含水分。
09	今年頭水的柚仔真好食。 Kin-nî thâu-tsuí ê iū-á tsin hó-tsiàh. 華 今年第一批生產的柚子很好吃。
10	明仔載無來翻草袂用得。 Bîn-á-tsài bô lâi huan-tsháu bē-īng--tit. 華 明天不再除一次草是不行的。
11	伊飼的雞仔攞著災死了了矣。 I tshī ê ke-á lóng tiòh-tse sí-liáu-liáu--ah. 華 他養的雞都感染瘟疫死光光了。

	你口試講甲離離落落，一定考袂牢。
15	Lí kháu-tshì kóng kah li-li-lak-lak, it-tīng khó bē tiâu. 華 你口試回答得零零落落，一定考不上。
	若無經過這擺的考驗，你永遠袂出脫。
16	Nā-bô king-kuè tsit pái ê khó-giām, lí íng-uán bē tshut-thuat. 華 如果沒有經過這次的考驗，你永遠不會出頭天。
	為著欲幫助彼个囡仔，伊四界去題緣。
17	Uī-tiòh beh pang-tsōo hit ê gín-á, i sì-kè khì tê-iân. 華 為了幫助那個小孩，他四處去募款。
	食雞，會起家；食鰓魚，生囡仔好育飼。
18	Tsiáh ke, ē khí-ke; tsiáh jiû-hî, senn gín-á hó io-tshī. 華 吃雞肉好成家立業；吃鰓魚，生了孩子可以順利長大，無病無痛。為喜慶、圍爐在食用菜餚時的吉祥話。
	伊下性命走，想欲趕著車幫。
19	I hē-sènn-miā tsáu, siūnn-beh kuánn tiòh tshia-pan. 華 他拚命的跑，想趕上車班。
	訂婚彼工，個老母就提一跤金手環欲去送定。
20	Tīng-hun hit kang, in lāu-bú tō thèh tsít kha kim tshiú-khuân beh khì sàng-tiānn. 華 訂婚那天，他媽媽就拿了一只金手鐲要去當憑證。

08	無疑悟你會出國讀冊。 Bô-gî-ngōo lí ē tshut-kok thāk-tsheh. 華 想不到你會出國念書。
09	莫食遐雄，對胃無好。 Mài tsiāh hiah hiông, tuì uī bô hó. 華 不要吃得那麼猛，對胃不好。
10	舊曆正月初九是天公生。 Kū-lìk tsiann-guèh tshe-káu sī Thinn-kong-senn. 華 農曆正月初九是玉皇大帝的誕辰。
11	你莫想講散凶人就好欺負。 Lí mài siūnn-kóng sàn-hiong-lâng tō hó khi-hū. 華 你別以為窮人就好欺負。
12	咱讀冊就毋通讀對尻脊駢去。 Lán thāk-tsheh tō m̄-thang thāk tuì kha-tsiāh-phiann khì. 華 我們唸書不要唸到背後去。比喻讀了書要懂道理，不要白讀了。
13	算命仙的講個兩人的八字袂合。 Sng-miā sian--ê kóng in n̄ng lâng ê peh-jī bē-háh. 華 算命先生說他們兩人的八字不合。
14	樹頭倚予在，毋驚樹尾做風颱。 Tshiū-thâu khiā hōo tsāi, m̄-kiann tshiū-bué tsò-hong-thai. 華 樹根要是穩固了，就不怕樹梢被颱風吹襲。比喻要固本。

十四 教育文化

01	歹囡串飼爸。 Pháinn kiánn tshuàn tshī pē. 華 表面上最不爭氣的孩子，最後往往承擔了奉養父母的責任。
02	大格雞慢啼。 Tuā-keh ke bān thî. 華 體型較大的雞會比其他的雞來得晚發聲啼叫。也就是大器晚成的意思。
03	伊去廟裡拈香。 I khì biō--lí liam-hiunn. 華 他到廟裡上香。
04	無禁無忌食百二。 Bô-kìm-bô-khī tsiàh pah-jī. 華 百無禁忌，反而活得長壽。
05	個的親事講袂成。 In ê tshin-sū kóng bē sîng. 華 他們的婚事談不妥。
06	我來去共你講親情。 Guá lâi-khì kā lí kóng-tshin-tsiànn. 華 我去為你說媒。
07	好朋友著愛破腹相見。 Hó pîng-iú tiòh-ài phuà-pak sann-kìnn. 華 好朋友就要真誠相對。

十五 經濟用度

01	伊真有手。 I tsin phànn-tshiú.
	華 他花錢很大方。
02	開錢若開水。 Khai-tsînn ná khai tsuí.
	華 揮金如土。
03	錢無過經我的手。 Tsînn bô kîng-kuè guá ê tshiú.
	華 錢我沒經手。
04	頭家出去收數矣。 Thâu-ke tshut-khì siu-siàu--ah.
	華 老闆出去收帳了。
05	相扯一下無佻濟。 Sio-tshé--tsít-ē bô guā-tsē.
	華 平均一下沒多少。
06	伊的家伙真沉底。 I ê ke-hué tsin tîm-té.
	華 他的財產基業很穩固。
07	俗價罔賣較袂蝕本。 Siók-kè bóng bē khah bē sîh-pún.
	華 不妨以便宜的價格賣出去，比較不會虧本。

	這本冊一千箍無人買，落尾手七百箍賣出去。
21	Tsit pún tsheh tsit tshing khooh bô lāng bé, lòh-bué-tshiú tshit pah khooh bē--tshut-khì. 華 這本書一千元沒人買，最後以七百元賣掉。
	這陣的股票市草誠好，伊攢兩百萬，存範欲大捫一下。
22	Tsit-tsūn ê kóo-phiò tshī-tsháu tsiānn hó, i tshuân nāng-pah bān, tshūn-pān beh tuā lā--tsit-ē. 華 這陣子的股票市況很好，他準備了兩百萬，打算要大幹一場。

	你提一千籮出去，有賭錢轉來無？
15	Lí thèh tsit-tshing khooh tshut--khì, ū tshun-tsînn tng--lâi--bô?
	華 你拿一千元出去，有剩錢回來嗎？
	月底又閣迫倚矣，愛閣攢會仔錢囉。
16	Guéh-té iū-koh pik-uá--ah, ài koh tshuân huē-á tsînn--looh.
	華 月底又近了，又要準備會錢囉。
	這個物件我照割價賣你，無趁你的錢。
17	Tsit ê mih-kiānn guá tsiàu kuah-kè bē--lí, bô thàn lí ê tsînn.
	華 這個東西我照批發價賣你，不賺你的錢。
	食人的頭路，錢項的代誌愛較細膩咧。
18	Tsiáh lâng ê thâu-lōo, tsînn-hāng ê tāi-tsì ài khah sè-jī--leh.
	華 受僱於別人，有關錢方面的事情要小心一點。
	你見擺都開彼號慳錢，實在有夠冤枉。
19	Lí kiàn-pái to khai hit-lō gōng-tsînn, sīt-tsāi ū-kàu uan-óng.
	華 你每次都花那種毫無意義的錢，實在非常不值得。
	雖然個兜真散赤，毋過個的囡仔攏真有出脫。
20	Sui-jiân in tau tsin sànn-tshiah, m̄-koh in ê gín-á lóng tsin ū tshut-thuat.
	華 雖然他家很窮，但是他的孩子都很傑出。

	趁有夠本就好收擔矣。
08	Thàn ū-kàu-pún tō hó siu-tànn--ah. 華 賺夠本就可以收攤了。
	伊最近過了有較伸勻矣。
09	I tsuè-kīn kuè liáu ū khah tshun-ûn--ah. 華 他最近過得比較寬裕了。
	伊怨妒別人比伊較好額。
10	I uàn-tò pàt-lâng pí i khah hó-giáh. 華 他嫉妒別人比他有錢。
	生理歹做，無放數嘛袂使。
11	Sing-lí pháinn tsò, bô pàng-siàu mā bē-sái. 華 生意不好經營，不掛帳賒賣也不行。
	今仔日水果敗價敗甲誠慘。
12	Kin-á-jit tsuí-kó pāi-kè pāi kah tsiânn tshám. 華 今天水果跌價跌得很慘。
	這物件閣新新，真好脫手。
13	Tse mih-kiānn koh sin-sin, tsin hó thuat-tshiú. 華 這東西還蠻新的，很容易轉手。
	規公司的代誌攞是伊咧搵頭。
14	Kui kong-si ê tāi-tsì lóng sī i teh tsáng-thâu. 華 整間公司的事務都是由他總攬。

十六 醫療健康

01	空喙堅疤矣。 Khang-tshuì kian-phí--ah. 華 傷口結痂了。
02	腹肚做藥櫥。 Pak-tóo tsò iòh-tû. 華 肚子像放藥的櫥子，比喻常常服藥。
03	尻脊駢揸一粒疔。 Kha-tsiah-phiann phāinn tsit liáp ku. 華 背部揸一粒駝瘤。
04	提藥方去拆藥仔。 Thèh iòh-hng khi thiah iòh-á. 華 拿藥方去抓藥。
05	毋通定定食便藥仔。 M̄-thang tiānn-tiānn tsiáh piān-iòh-á. 華 不要常常吃成藥。
06	藥仔挽會行上要緊。 Iòh-á bán ē kiānn siōng iàu-kín. 華 藥效推得動最要緊。
07	醫生咧共伊挽喙齒。 I-sing teh kā i bán tshuì-khí. 華 醫生在幫他拔牙齒。

15	你若欲半麗倒看電視，早慢會近視。 Lí nā beh puànn-the-tó khuànn tiān-sī, tsá-bān ē kīn-sī. 華 你如果要斜躺著看電視，早晚會近視。
16	母身若顧予伊好，囡仔出世就較健康。 Bó-sin nā kòo hōo i hó, gín-á tshut-sì tō khah kiān-khong. 華 母體照顧好，小孩出生就會比較健康。
17	你今仔日看著小可仔各樣，是毋是感冒矣？ Lí kin-á-jìt khuànn-tiòh sió-khuá-á koh-iūnn, sī m̄ sī kám-mōo--ah? 華 你今天看起來有點異狀，是不是感冒了？

	這帖藥仔會用得去傷解鬱。
08	Tsit thiap iòh-á ē-īng-tit khì-siong-kái-ut. 華 這帖藥可以解除血氣鬱結。
	伊真荏身，磕袂著就破病。
09	I tsin lám-sin, kháp-bē-tiòh tō phuà-pēnn. 華 他身體很虛弱，動不動就生病。
	囡仔出癖的時陣愛予伊加歇睏。
10	Gín-á tshut-phiàh ê sî-tsūn ài hōo i ke hioh-khùn. 華 小孩子出麻疹的時候要讓他多休息。
	我小可仔烘烘，可能欲感冒矣。
11	Guá sió-khuá-á hang-hang, khó-lîng beh kám-mōo--ah. 華 我有點發燒，可能快要感冒了。
	醫生講伊這個病會好也袂斷根。
12	I-sing kóng i tsit ê pēnn ē hó iā bē tng-kin. 華 醫生說他這個病就算會好也不能根治。
	伊的確是去寒著，今仔日才無來。
13	I tik-khak sī khì kuânn--tiòh, kin-á-jit tsiah bô lâi. 華 他一定是感冒了，所以今天才沒有來。
	這藥仔抹落去，真緊就會退癩矣。
14	Tse iòh-á buah--lòh-khì, tsin kín tō ē thè-hông--ah. 華 這藥擦下去，很快就會消炎消腫了。